

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA LA COLABORACIÓN
CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE EL INSTITUTO DE LATINOAMÉRICA
DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE RUSIA (ILA ACR)
Y LA EMBAJADA DE REPÚBLICA DE BOLIVIA
EN LA FEDERACIÓN RUSA**

El Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia (ILA ACR), fundado en 1961, uno de los mayores centros de estudios de los problemas de América Latina y el Caribe, representado por su Director, Dr. Prof. Vladimir Davydov, con sede en la calle Bolshaya Ordynka, 21 de la Ciudad de Moscú, Federación Rusa, en adelante denominado "El Instituto"; y la Embajada de República de Bolivia en la Federación Rusa, debidamente representada por el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario Sergio Sánchez Ballivián, con el domicilio en la calle Serpujovskiy val, 8, aptos. 135-137, Moscú, Federación Rusa, en adelante denominada "La Embajada".

TENIENDO EN CUENTA el renovado interés de la comunidad académica e intelectual y de los círculos económicos y políticos en la Federación Rusa por la problemática latinoamericana y, dada la circunstancia que actualmente en la bibliografía científica rusa, la documentación sobre el desarrollo histórico y socio-político contemporáneo de Bolivia se encuentra escasamente representada, "El Instituto" y "La Embajada" acuerdan llevar adelante un primer trabajo sobre historia política de Bolivia.

En este propósito y por la particular importancia del trabajo de investigación histórica, desde la independencia hasta nuestros días y del papel de la institución de la presidencia en el sistema del poder gubernamental en Bolivia, "El Instituto" y "La Embajada", acuerdan editar y publicar, en lengua rusa, el libro del historiador y periodista boliviano Carlos D. Mesa Gisbert "Presidentes de Bolivia. Entre Urnas y Fúsiles", en los siguientes términos:

1. Objeto:

- 1.1. Realizar la traducción al idioma ruso del libro de la autoría de Carlos D. Mesa Gisbert "Presidentes de Bolivia. Entre Urnas y Fusiles" abreviado y publicarlo en la Federación Rusa.
- 1.2. Establecer la tirada total en 500 ejemplares, de los cuales 100 contendrán 64 ilustraciones en color.

2. Derechos y obligaciones de las partes:

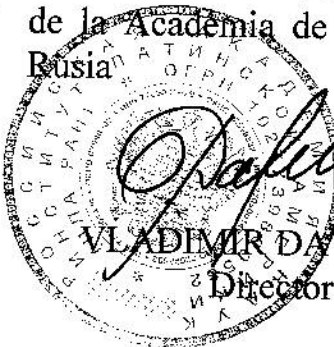
- 2.1. La Embajada co-financiará la traducción del texto del libro y los gastos de imprenta de un tiraje inicial de 500 ejemplares de la obra.
- 2.2. La Embajada proporcionará la información complementaria que falta sobre el Presidente actual de Bolivia.

- 2.3. El Instituto garantizará la calidad de la traducción del libro y de la publicación.
 - 2.4. El Instituto financiará los gastos de preparación del original, la cubierta y las 64 ilustraciones en color para su publicación, 30% del costo de imprenta.
 - 2.5. La Embajada tiene derecho a recibir 300 ejemplares del libro incluidos 70 ejemplares con ilustraciones en color.
 - 2.6. El Instituto tiene derecho a recibir 200 ejemplares del libro incluidos 30 ejemplares con ilustraciones de color.
3. Costo de los trabajos y las formas de pago:
- 3.1. Costo de los trabajos y las formas de pago se especifican en el Anexo 1.
4. Plazos de Ejecución:
- 4.1. El Instituto se obliga a presentar el texto traducido del libro durante el último trimestre de 2005 y asegurar la publicación del libro durante el primer trimestre de 2006.
5. Resolución de Litigios:
- 5.1. Todos los litigios que puedan aparecer entre el Instituto y la Embajada en el proceso de la publicación del libro se resolverán por vía de negociación.
6. Plazo de Vigencia:
- 6.1. Este Memorandum de Entendimiento tendrá una vigencia de un año a partir de la fecha de su suscripción.

En testimonio de lo acordado, el ILA ACR y la Embajada, debidamente representados, firman el presente Memorandum de Entendimiento para la Colaboración Científica y Cultural entre el ILA ACR y la Embajada de Bolivia en Rusia, en cuatro originales en idioma español y ruso, de igual tenor y validez.

Hecho en la ciudad de Moscú, el día 30 de junio de dos mil cinco.

Por el Instituto de Latinoamérica
de la Academia de Ciencias de
Rusia



VLADIMIR DAVYDOV
Director

Por la Embajada de la República
de Bolivia en la Federación Rusa



**SERGIO SÁNCHEZ
BALLIVIÁN**
Embajador



Anexo 1

1. Costo aproximado de la publicación del libro.

Extensión aproximada del libro 240 páginas, ilustraciones – 64 fotos en color, tirada – 500 ejemplares, incluidos 100 ejemplares con ilustraciones, cubiertas en color laminadas, impresión off-set.

Abreviación del original, traducción del original y la redacción de la versión traducida (US \$ 9 – 1 página del texto, US \$ 4,5 – 1 página de tabla)	US \$ 2.050
Preparación del original	US \$ 500
Preparación de las ilustraciones	US \$ 500
Imprenta	US \$ 2.380*
TOTAL:	US \$ 5.430*

*Cifras preliminares que serán precisadas una vez terminada la traducción y firmado el contrato con la imprenta.

2. La Embajada abonará al Instituto un anticipo de US \$ 2.050 en efectivo en el término de cinco días a contar de la fecha de la entrega de la traducción al idioma ruso del libro de la autoría de Carlos D. Mesa Gisbert "Presidentes de Bolivia. Entre Urnas y Fusiles" abreviado.
3. Los gastos que demanden los trabajos de imprenta serán abonados en el término de tres días a contar de la fecha de suscripción del convenio entre el Instituto y la imprenta.
4. Cualquier incremento sustancial (más de 10%) de los gastos de imprenta deben ser previamente concertadas entre el Instituto y la Embajada.

